

## Le grand livre d'un marchand drapier Lyonnais (1320-1324) : l'écriture de la dette et de la créance

Yumiko SANKOJI

### Introduction

Le grand livre d'un marchand drapier Lyonnais du XIV<sup>e</sup> Siècle pose l'une des questions fondamentales de l'histoire du Moyen Âge.

La grande prospérité de Lyon vers 1300 tenait essentiellement au commerce de transit. Ville d'entrepôt et de redistribution de marchandises, elle a une position géographique stratégique, aux "marches" du Royaume, sur le réseau des grandes voies internationales. Cela lui conférait un rôle important dans les échanges commerciaux permettant le développement de nombreuses activités financières<sup>1</sup>.

Je vais me concentrer sur l'analyse des extraits du livre de comptes d'un marchand drapier Lyonnais entre (1320-1324) dans le but de connaître le système de calcul.

### I. La formation du livre de comptes

Ces comptes sont conservés à la Bibliothèque Municipale de Vienne sous la cote M-226.



(Bibliothèque Municipale de Vienne)

Ils se composent de 14 pages, soit 7 feuillets qui ont un peu plus de 40 cm de hauteur, la largeur est variable de 30 à 31 cm pour les feuillets bien conservés, à peine 26 cm lorsque le bord a été rogné par le temps.

Il est écrit sur papier et sur deux colonnes ; nous constatons que ce livre ne doit pas être un livre-

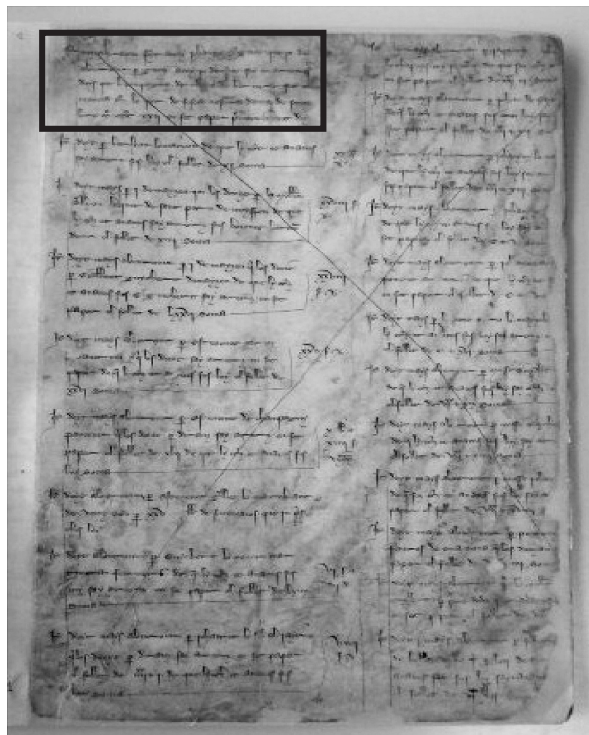
journal car les comptes sont groupés par noms de débiteurs et non par ordre chronologique.

## II. La classification pour analyse

Les fragments se composent d'(1) un document de dette, de (2) documents de créances écrit à gauche avec la récupération des créances notées à droite, de (3) documents de créances écrit en haut et en bas.

### (1) Un document de dette

C'est un document de dette. Je voudrais examiner la première description. Vous trouverez les détails.



(M-226, Bibliothèque Municipal de Vienne)

*Remembramci seyt a mey Johanyng Berguen que ju dey a l'ovroure per gemz a cuy jo devym say en areres, deys que li company de mey et de Bernert fut comencia tro lo jor de festa Nostra Dama de setembro m ccc xxij, en set paper premeriment dey...*<sup>2</sup>

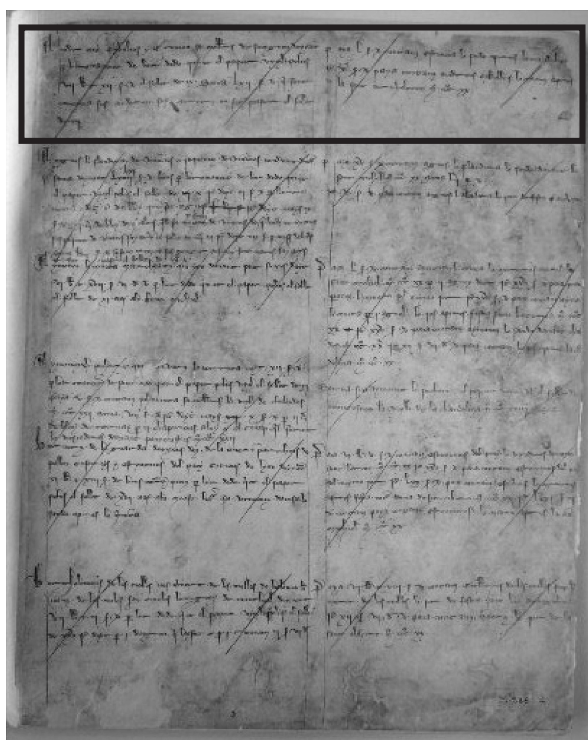
(Le français moderne)

Ce souvenir est à moi Johanyum Berguen (, ce) que je dois à l'atelier (ouvroir) pour (des) gens à qui je devais (cela) auparavant, depuis que l'association de moi et Bernert fut commencée jusqu'au jour de la fête (de) Notre-Dame de septembre (le 8 septembre) 1322, dans ce papier premièrement, dey...<sup>3</sup>

Johanyum Berguen est celui qui tient les comptes il se nomme ici clairement dès les premiers fragments (*Remenbramci seyt a mey Johanyum Berguen*). C'est son enregistrement de dette. On sait qu'il ne les pas écrit aussitôt après chaque transaction mais les a écrit de mémoire. Johanyum Berguen travaille en coopération avec Bernerz Barauz, qui est un débiteur principal. (*li compaigny de mey et de Bernert*). Quand *Johanyum Berguen a noté* les dettes, il écrit l'obligation avec "*deyt* (devoir)". Sur cette page, il y a une grande croix indiquant que Johanyum Berguen a rayé cette dette après acquittement.

## (2) Documents de créances écrit à gauche avec la récupération des créances notées à droite

Sur cette page, il y a beaucoup de ratures. Vous pouvez voir que ce document (cette page d'enregistrement de dette) est entièrement barré. J'en conclue que la case de droite a un lien étroit avec la case de gauche.



(M-226, Bibliothèque Municipal de Vienne)

<p><i>Amdreus Gybelins y Estevena sa molliers de Savygneu deyvont per lo romanent de lur dedo qui et el paper vyeyl pelus, vij lb. et xij s. v., el follet de ix, soma lxij, s. v. qui sont remua sus Amdreu, say arerz en set paper el follet de iij<sup>4</sup>.</i></p>	<p><i>Paya l s. v. contanz Estevena lo sando apres la Maudeley[na].</i></p> <p><i>Item xl s. v. paya contanz Amdreus Gybellins, lo marz apres la sant Bertholomeu m ccc xx<sup>5</sup>.</i></p>
--	---

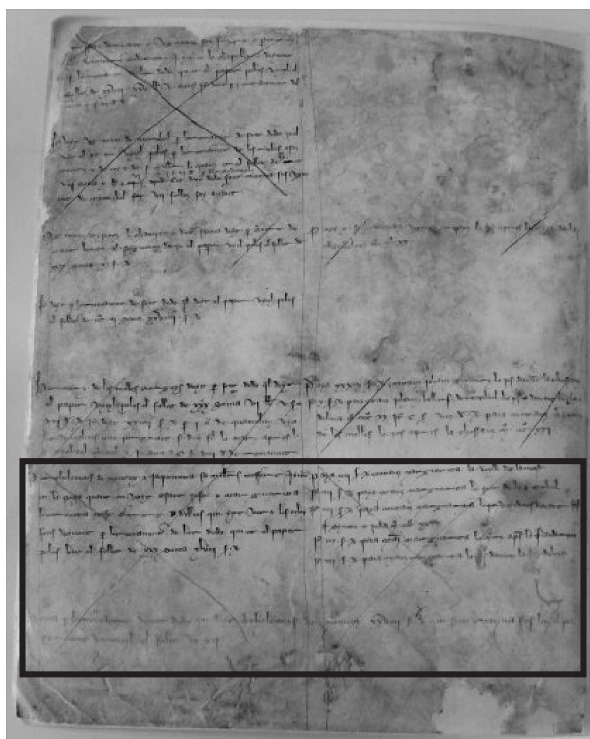
(Le français moderne)

<p>Amdreus Gybelins et Estevena sa femme de Savygneu (*probablement Savigny, commune du Rhône près de l'Arbresle<sup>6</sup>) doivent pour le reste de leur dette qui est dans le vieux livre couvert de peau, 7 livres et 12 sous viennois, au feuillet 9, la somme de 62 sous viennois qui sont reportés sur Amdreus, ci-dessus dans ce papier, au feuillet 3<sup>7</sup>.</p>	<p>Estevena a payé 50 sous viennois comptant le samedi après la sainte Madeleine (le 22 juillet).</p> <p>Item Amdreus Gybellins a payé 40 sous viennois comptant, le mardi après la saint Barthélemy (le 24 août) 1320<sup>8</sup>.</p>
--	---

La case de droite a un rapport étroit avec la case de gauche. Ces sont les dettes de créances de Johanym Berguen. Les débiteurs sont Amdreus Gybelins et Estevena, sa femme. 7 livres 12 sous est noté à gauche, et 7 livres 12 sous est aussi écrit dans le vieux livre couvert de peau, qui n'existe plus aujourd'hui. La case de droite enregistre la récupération d'une créance, une partie de cette somme, 50 sous et 40 sous. Finalement, la case de droite indique le restant dû égale à 62 sous. Bref, on peut savoir que la case de gauche note les créances et la case de droite enregistre leurs récupérations, représenté par "paya (payé)".

Je vais donner d'autres exemples.





(M-226, Bibliothèque Municipale de Vienne)

*Bertholomeus de Montex et Jaquemeta sa molliers, ecoffert qui ytont en la poya quant on vait a Sant Just et Marguarita li cirventa Mosse Girert d'illins qui yte verz les ecloysons deyvont per lo romanent de lur dedo qui et el paper pelus lonc, el follet de xxx, soma xlvij s. v.<sup>9</sup>.*

*Paya iiij s. v. contanz Marguarita la veylli de la me ost.*

*Item iiij s. v. paya contanz Marguarita lo jor de la s. Michiel.*

*Item iiij s. v. paya contanz Marguarita lo veyndros davant festa s.*

*Symon et Juda m ccc xx.*

*Item iiij s. v. paia contanz Marguarita lo marz apres la s. Andreu.*

*Item iiij s. v. paia contanz Marguarita lo jos davant la C[ha]ndeluza<sup>10</sup>.*

*Soma per lo romanent de cet dedo que deyt Bertholomeus de Momtex xxviiij s. v. qui sont remuas sus luy, el paper novo vermeyl, el follet de xij<sup>11</sup>.*

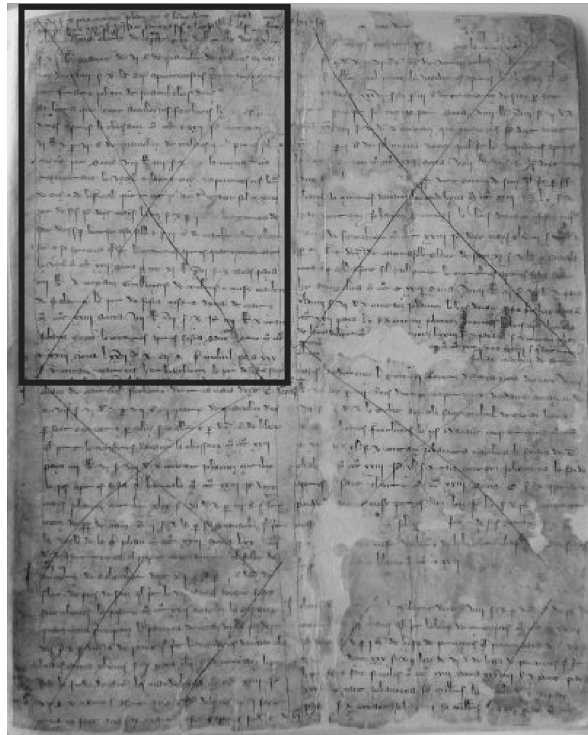
(Le français moderne)

<p>Bertholomeus de Montex (*probablement Montbieux, commune du canton de Villars-les-Dombes<sup>12</sup>) et Jaquemeta sa femme, ouvriers en cuir qui demeurent à la côte quand on va à Saint Just et Marguarita (, la servante) (Marguarita li cirventa) Monseigneur Girert d'Illins (*probablement Illins, hameau près de Luzinay qui était au moyen âge une châellenie<sup>13</sup>) qui demeure vers les ecloysons (*rempart de Lyon entre la poterle de la Torrete et la porte de la Pescherie, dans le quartier des Terreaux<sup>14</sup>) doivent pour le reste de leur dette qui est dans le livre garni de poils long, au feuillet 30, la somme de 48 sous viennois<sup>15</sup>.</p>	<p>Margarita a payé 4 sous viennois comptant la veille de la mi-août.</p> <p>Item Marguarita a payé 4 sous viennois comptant le jour de la saint Michel.</p> <p>Item Marguarita a payé 4 sous viennois comptant le vendredi devant la fête des saints Simon et Jude (le 28 octobre) 1320.</p> <p>Item Marguarita a payé 4 sous viennois comptant le madri après la saint André (le 30 novembre).</p> <p>Item Marguarita a payé 4 sous viennois comptant le jeudi devant la Chandeleur<sup>16</sup>.</p>
<p>La somme pour le reste de cette que Bertholomeus de Montbieux doit 28 sous viennois qui sont reportés sur lui, dans le livre neuf à couverture rouge, au feuillet 12<sup>17</sup>.</p>	

Les dettes de Bertholomeus de Montex et plusieurs personnes sont de 48 sous qui sont écrit dans le "*paper pelus lonc* (le livre garni de poils long)". À droite, c'est un paiement par versements échelonnés par Marguarita qui est une débitrice parmi ces personnes. Elle rembourse un total de 28 sous. 48 sous – 20 sous. On peut voir ces 28 sous comme le reste de créance. Ce reste est reporté dans le compte de Bertholomeus de Montex dans "*paper novo vermeyl* (livre neuf à couverture rouge)". Le livre couvert de peau et le livre neuf à couverture rouge n'existent plus aujourd'hui.

### (3) Documents de créances écrit en haut et en bas

Cette page est un document de créances. Il y a créances, mais la case de droite n'a pas de lien étroit avec la case de gauche. Par exemple, j'ai numéroté cet extrait.



(M-226, Bibliothèque Municipale de Vienne)

①

*Item xvj s. v. paia contant Johanz Yzeus, lo veyndros [apre]s festa d .... ruys de may soma xxx s. v. qui sont remua sus ..... el pap[er] vermeyl el follet de vj<sup>xx</sup> xij.*

②

*Johanz Yzeus, clers de la parochy d'Albrella deyt xliiij s. v. per lo romanent de vj a. de quamelim de Malines, a rayzon de xxiiij s. v. l'a. a r. a Pentecostes, principauz payares n'et frare Johanz de Framchelens ..... de czo ay letra que recit Anthoynos Fenchens ly ..... lo veyndros apres la Thossamz m ccc et xxij.*

③

*Item deyt mays vj lb. v. per vj a. de quamelim de Malines qu'el prit sel meymo jor, soma viij lb. iiij s. v. a r. la meytia [a qu]areymentrant lo vyeyl et l'atra meytia a Pentecostes, letra de rey et de l'official que recit Johanz de Macon sel [m]eymo jor de sus.*

④

*Item deyt mays lxxij s. v. per ij a. de bergereta de Sant Denys per lo corset a sa filli et per iij a. de maubre d'Uy per lo corset a sa sirventa qu'el prit lo mercros apres quareymentrant lo vyel m ccc xxij, soma per tot xj lb. xvj s. v. bons.*

⑤

*Paya iiij lb. v. comtanz Guillermymys de Mulims e Mosse Matheus de Stalaru, lo jor de festa Nostra Dama de marz m ccc xxij, soma vj lb. xvj s. v.*

⑥

*Item iij lb. v. contant Johanz Yzeus, lo mercros apres festa sant Jorjo m ccc et xxij, soma lxxvj s. v. a r. a la sant Michiel.*

⑦

*Paia xxx s. v. contant Martims ly arbalethierz, lo jor de festa sant Jorjo m ccc xxij y el deyt payer atos xxx s. v. am semannes de Paques<sup>18</sup>.*

(Le français moderne)

①

Item Johanz Yzeus a payé 16 sous viennois comptant, le vendredi après (la) fête d ....ruys de mai la somme de 30 sous viennois qui sont reportés sur ..... dans le livre à couverture rouge, au feuillet 138.

②

Johanz Yzeus, clerc de la paroisse de l'Arbresle (\*chef-lieu de canton de Rhône à 25 km de Lyon<sup>19</sup>) doit 44 sous viennois pour le reste de 6 aunes de camelin de Malines, à raison de 24 sous viennois l'aune à rendre à la Pentecôte, principal payeur n'et (?) frère Johanz de Francheleins (\*commune du canton de Saint-Trivier-sur-Moignans<sup>20</sup>) ..... de ceci j'ai une lettre que Amthoyns Fencheons ly ..... Le vendredi après la Toussaint 1322.

③

Item (il) doit encore 6 livres viennois pour 6 aunes de camelin de Malines, qu'il prit ce même jour, la somme de 8 livres 4 sous viennois à rendre pour moitié à la Quinquagésime et pour l'autre moitié à la Pentecôte, des lettres du roi et de l'officiel que Johanz de Mâcon reçut le jour dont il est question ci-dessus.

④

Item (il) doit encore 72 sous viennois pour 2 aunes de bergereta (nom d'étoffe) de Saint Denis pour la robe longue à manches larges et courtes de sa fille et pour 3 aunes de drap multicolore dont le dessin affectait la forme des veines du marbre d'Huy (\*ville de Belgique<sup>21</sup>) pour la robe longue à manches larges et courtes de sa servante qu'il prit le mercredi après le dimanche de la Quinquagésime 1322, la somme pour tout de 11 livres 16 sous viennois bons.

⑤

Guillermymys de Mulims (\*probablement Mullin, petite localité du département du Rhône<sup>22</sup>) et Monsieur Mathieu de Talaru (\*Talaru hameau de la commune de Saint-Forgeux<sup>23</sup>) ont payé 4 livres viennois comptant, le jour de la fête de Notre-Dame de mars (le 25 mars) 1323, la somme de 7 livres 16 sous viennois.

⑥

Item 4 livres viennois comptant Johanz Yzeus, le mercredi après la fête Saint Georges (le 23 avril) 1323, la somme de 76 sous viennois à rendre à la Saint Michel (le 29 septembre).

⑦

Martims l'arbalétrier a payé 30 sous viennois comptant, le jour de la fête Saint Georges (le 23 avril) 1324 et il doit payer autres 30 sous viennois pendant la semaine de Pâques<sup>24</sup>.

②, ③, ④ sont des créances pour Johanz Yzeus (②, ③, ④) → ⑤ est un remboursement de cette dette par Guillermyms de Mulims et Mathieu de Talaru (pour Johanz Yzeus) → ⑦ est un remboursement par Martim (pour Johanz Yzeus)

⑥ et ① sont des remboursements effectués par Johanz Yzeus

Sauf ①, ce compte est écrit par ordre chronologique. ③, 8 livres 4 sous est le total de la créance, c'est à dire, ② 44 sous plus ③ 6 livres. Et ⑤, la somme, 7 livres 16 sous se soustrait 4 livres (dans ⑤, remboursement) à 11 livres 16 sous (dans ④, c'est le total ②, ③ et ④). Finalement, dans le reste de la créance ⑦, 46 sous, et dans ①, cette partie, 16 sous est recouvré. 30 sous, c'est le reste est noté dans le livre rouge.

## Conclusion

Ce livre de compte est caractérisé par l'utilisation de divers systèmes d'écriture pour le calcul comme vous pouvez le voir sur ce tableau.

	(1) Un document de dette	(2) Documents de créances	(3) Documents de créances
Contenu	La case de la somme existe seulement dans cette page	Écrit à gauche avec la récupération des créances notées à droite	Écrit créances en haut et en bas
Expression	Les dettes sont exprimées par "je dois"	Les créances sont exprimées par "il doit"	Les créances sont exprimées par "il doit"
Existence de livre qui n'existe plus aujourd'hui	_____	Le vieux livre couvert de peau, le livre neuf à couverture rouge	Le vieux livre couvert de peau, le livre neuf à couverture rouge

En outre, je voudrais insister sur l'importance du mot "devoir" dans le langage comptable.

1 Bonne (1973) pp. 325–326.

2 Durdilly (1965) p. 10.

3 三光寺 (2010a) p. 332.

4 Durdilly (1965) p. 382.

5 Durdilly (1965) p. 383.

6 Durdilly (1965) p. 405.

7 三光寺 (2010a) p. 344.

- 8 三光寺 (2010a) p. 351.
- 9 Durdilly (1965) p. 384.
- 10 Durdilly (1965) p. 385.
- 11 Durdilly (1965) pp. 384–385.
- 12 Durdilly (1965) p. 406.
- 13 三光寺 (2010a) p. 406.
- 14 三光寺 (2010a) p. 398.
- 15 三光寺 (2010a) p. 361.
- 16 三光寺 (2010a) p. 364.
- 17 三光寺 (2010a) p. 362.
- 18 Durdilly (1965) p. 388.
- 19 Durdilly (1965) p. 405.
- 20 Durdilly (1965) p. 406.
- 21 Durdilly (1965) p. 407.
- 22 Durdilly (1965) p. 406.
- 23 Durdilly (1965) p. 407.
- 24 三光寺 (2010a) pp. 385–386.

### Références bibliographiques

- Blanc, A (1899) *Le Livre de Comptes de Jacme Olivier Marchand Narbonnais du XIV<sup>e</sup> Siècle*, Tome Second 1<sup>er</sup> Partie, Paris : Alphonse Picard et Fils.
- Bonnet, M (1973) "Les Changeurs Lyonnais au Moyen Age (1350–1450)," *Revue Historique*, 97<sup>e</sup> année, Tome CCXLIX, pp. 325–352.
- Contamine, P., Bompaire, M., Lebecq, S. et Sarrazin, J (2003) *L'Économie Médiévale*, 3<sup>e</sup> édition, Paris : Armand Colin.
- Delisle, L (1889) *Mémoire sur les Opérations Financières des Templiers*, Paris : Imprimerie Nationale.
- Durdilly, P (1965) "Nouveaux Fragments du Livre de Comptes d'un Marchand Lyonnais," *Revue de Linguistique Romane*, Tome XXVIII, pp. 375–407 (Lemarchand, Y. and Parker, R. H (eds.) (1996) *Accounting in France: Historical Essays/ La Comptabilité en France: Études Historiques*, New York and London : Garland Publishing).
- De Roover, R (1937) "Aux Origines d'une Technique Intellectuelle: La Formation et l'Expansion de la Comptabilité à Partie Double," *Annales d'Histoire Économique et Sociale*, Tome 9, pp. 171–193.
- Forestié, É (1890–1894) *Les Livres de Comptes des Frères Bonis*, Paris : Honoré Champion.
- Godefroy, F (1961) *Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française et de Tous ses Dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> Siècle, Composé d'Après le Dépouillement de Tous les Plus Importants Documents, Manuscrits ou Imprimés, Qui se Trouvent dans les Grandes Bibliothèques de la France et de l'Europe et dans les Principales Archives Départementales Municipales, Hospitalières ou Privées*, Paris : Librairie des Sciences et des Arts.
- Kulischer, J (1928) *Allgemeine Wirtschaftsgeschichte des Mittelalters und der Neuzeit*, Bd. I, Das Mittelalter, München : Oldenbourg. (伊藤栄・諸田實訳 (1974) 『ヨーロッパ中世経済史』 東洋経済新報社)
- Meyer, P. et Guigue, G (1906) "Fragments du Grand Livre d'un Drapier de Lyon (1320–1323)," *Romania: Recueil Trimestriel Consacré à l'Étude des Langues et des Littératures Romanes*, Tome XXXV, pp. 428–444.
- Piquet, J (1939) "Les Templiers: Étude de leurs Opérations Financières," *Thèse pour le Doctorat*, Paris : Université de Paris, Faculté de Droit.

泉谷勝美 (1980)『複式簿記生成史論』 森山書店。

—— (1997)『スンマへの径』 森山書店。

岸悦三 (1975)『会計生成史—フランス商事王令会計規定研究—』 同文館出版。

木村和二郎・小島男佐夫 (1966)『新版 簿記学入門』 森山書店。

小島男佐夫 (1987)『会計史入門』 森山書店。

三光寺由実子 (2008)「14 世紀リヨンの毛織物業者の会計帳簿 (1320-1324) (Fragments du Grand Livre d'un Drapier de Lyon) の分析」『博士課程モノグラフシリーズ (神戸大学大学院経営学研究科)』 No.0829。

—— (2009a)「13-14 世紀フランス会計史研究—複式簿記導入前夜の会計帳簿の分析—」『神戸大学博士論文』。

—— (2009b)「リヨンの毛織物業者における会計帳簿 (1320-1324) (Fragments du Grand Livre d'un Drapier de Lyon) の分析— 14 世紀フランス会計史研究の一齣—」『会計史学会年報』第 27 号 (2009 年 3 月), 59-77 頁。

—— (2010a)「14 世紀リヨンの毛織物業者の会計帳簿に関する追窮— 1964 年発見分の史料観察—」『松山大学論集』第 21 巻第 6 号 (2010 年 3 月), 309-433 頁。

—— (2010b)「13-14 世紀フランス会計史研究—複式簿記導入前夜の一齣—」『會計』第 177 巻第 6 号 (2010 年 6 月), 87-99 頁。

—— (2011a)「14 世紀リヨンの毛織物業者の会計帳簿 (1320-1324) に関する分析」『日本簿記学会年報』第 26 号, 70-79 頁。

—— (2011b)『中世フランス会計史— 13-14 世紀会計帳簿の実証的研究—』 同文館出版。

柴田三千雄 (2006)『フランス史 10 講』 岩波書店。

小学館ロバール仏和大辞典編集委員会編 (1988)『小学館ロバール仏和大辞典』 小学館。

中野常男 (1992)『会計理論生成史』 中央経済社。

—— (2007)「複式簿記の基本構造とその成立過程」(中野常男編著 (2007)『複式簿記の構造と機能—過去・現在・未来—』 同文館出版, 第 1 章所収)

山瀬善一 (1961)「中世の国際金融とテンブル騎士団」『神戸大学経済学研究年報』第 8 号 (1961 年 5 月), 89-142 頁。

本研究は、独立行政法人日本学術振興会平成 24 年度科学研究費補助金 (若手研究 (B), 課題番号 24730405), および 2011 (平成 23) 年度松山大学特別研究助成における研究成果の一部である。



## Analysis of an Account Book of a Cloth Manufacturer in Lyon (1320-1324)

Yumiko SANKOJI

### Abstract

The partial contents of a Lyon cloth maker's account book are preserved in the Bibliothèque Municipale de Vienne, a major French municipal library in the department of Isère. Seven leaves are extant. The fragments of this account book consist of a single recorded debit, records of credit written on the left side with recovery noted on the right side, records in which personal accounts were recorded on different sides of a line, and finally something that is too badly damaged to decipher. There is strong evidence in this account book to demonstrate that recorder, *Johanym Berguen*, used other books of accounts, namely the *paper vyeyl pelus* (old book covered with leather) and *paper novo vermeyl* (new book with a red cover).